

L E S P E T I T S G R E C S  
C O N F I R M É

Amélie Boiret, Fanny Maréchal,  
Valentin Pion et Divna Soleil

# Les étoiles du grec ancien

## Chapitre 5

**ENRICHISSEMENT**

© La Vie des Classiques (2022)  
[www.laviedesclassiques.fr](http://www.laviedesclassiques.fr)



## DU GREC ANCIEN VERS LE FRANÇAIS : EN BONNE SANTÉ

Les Grecs croyaient au pouvoir de guérison d'Asclépios (ou Esculape chez les Romains), qui apparaissait en rêve aux malades, dans le sanctuaire d'Épidaure.

Nombreux sont les mots grecs qu'on retrouve dans le lexique français de la médecine. Pour commencer, ὁ ἰατρός, le médecin, qu'on retrouve dans les termes *pédiatre* (qui soigne les enfants), *gériatre* (les personnes âgées), *psychiatre* (l'âme) etc.

Vous serez peut-être étonnés d'apprendre que le terme τὸ φάρμακον, qui a donné notre pharmacie, ne désigne pas seulement le remède, mais également le poison. Le φάρμακον grec est un breuvage magique, une drogue, et peut être employé soit pour soigner, soit pour nuire. Tout dans le φάρμακον est une question de dosage (car on sait bien qu'un médicament mal dosé devient un poison). Le terme dose, lui, vient du substantif δόσις, l'action de donner, et du verbe δίδωμι.

Au moment de se dire au revoir, les Grecs disaient ὑγίαινε, « porte-toi bien » au sens littéral, « sois en bonne santé ». Et, si l'on réfléchit bien, on voit que notre « salut » en est presque un calque parfait.

Le substantif ἡ ὑγίεια qui signifie *santé* se retrouve dans le terme français *hygiène*, qui ne désigne donc pas uniquement la propreté, mais l'ensemble des choses que l'on fait pour être en bonne santé : l'hygiène de vie. Et si pour rester en forme, vous vous mettez à la diète, sachez que là-aussi, vous utilisez un mot grec. Ἡ δίαίτα renvoie à tout ce qui a trait au mode de vie. Apprendre le grec ancien en fait peut-être partie.